

[40] 昔有國王，大好道德，常行繞塔百匝。(卷下，4/518/b)

類似的用法，《六度集經》中雖然也有，但不如《舊雜譬喻經》靈活多見。例如，前者「大善」、「大喜」、「大飢渴」等結構有見，「大」在動詞前作狀語，但「大」在形容詞前，作狀語，表示程度，卻少見。而後者，篇幅雖短，卻明顯豐富，例不贅舉。

以上，我們對兩部經的用語遣詞作了簡單的分析。可以看出，它們有很大的不同，所以，從這個側面，我們可以為《舊雜譬喻經》非康僧會所譯而提供佐證。

當然，我們還可從文體上來看，這兩部經非同一人所譯。總的說來，《六度集經》所譯時代較早，加之譯者康僧會的漢語水平又比較高，所以譯文典雅流暢，讀起來文言氣息比較濃。而後者因時代較後，故白話味道較足。這樣的差別是很明顯的，我們就不再細勘了。

稿 例

本刊主要登載有關中國語文應用及規範研究、翻譯研究及有關學科學術活動的文章。來稿請以五千字為限，於稿末註明作者真實姓名、職業、通訊地址及電話，以便聯絡。

來稿一經接納，版權即屬本刊所有。未經本刊書面同意，不得在他處發表或另行出版。

請用單面有格稿紙，以正楷橫寫。

古文字、罕用字、外文、音標等，務請謄錄清楚。

統一用公元紀年。帝王年號後，請附註公元。

引文務請自行核實，並註出處。譯文請附原文。

本刊編輯對來稿有刪改權，不願者請註明。

合用或不合用的稿件，均於三個月以內回覆作者。

來稿刊登後，當致送薄酬，另平郵寄贈當期刊物五冊。

來稿請寄：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

《中國語文通訊》編輯部